Porównanie tłumaczeń Ezechiela 38:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Seba i Deban, i kupcy Tarszisz, i wszystkie jego młode lwy\* powiedzą do ciebie: Czy przybyłeś, aby wziąć łupy? Czy aby dokonać grabieży zebrałeś swoje gromady, aby zabrać srebro i złoto, wziąć bydło i dobra – aby zdobyć wielki łup?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Seba i Dedan, kupcy Tarszisz i wszystkie jego młode lwy powiedzą do ciebie: Czy przybyłeś po łup? Czy zebrałeś swe gromady, aby dokonać grabieży, zabrać srebro i złoto, bydło i inne dobra — cały ten wielki łup? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szeba, Dedan i kupcy Tarszisz oraz wszystkie jego lwięta zapytają cię: Czy przybyłeś, aby zabrać łupy? Czy na zagarnięcie zdobyczy zgromadziłeś swoje zastępy, aby zabrać srebro i złoto, zabierać bydło i dobra, aby zgarnąć wielki łup? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Seba, i Dedan, i kupcy morscy, i wszystkie lwięta jego rzekną do ciebie: Izali ty na branie łupów idziesz? Izali na rozchwycenie korzyści zebrałeś półki twoje, abyś wybrał srebro i złoto, i zabrał dobytek i majętności, a żebyś zebrał łup wielki? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Saba i Dedan, i kupcy Tarsis, i wszytcy lwi jej rzeką tobie: Izali na branie łupów ty idziesz? Oto na rozchwytanie korzyści zebrałeś mnóstwo twoje, abyś zabrał srebro i złoto i wyniósł statek i majętność a żebyś złupił łupy niezliczone. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szeba i Dedan, i handlarze z Tarszisz, i wszyscy jego przekupnie będą do ciebie mówić: Czy przybywasz po to, by łupić? Czy zgromadziłeś tłum, by grabić srebro i złoto, by zagarniać dla siebie trzody i dobytek, by nabrać wielkiego łupu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Seba i Dedan i ich kupcy, Tarszysz i wszyscy jego handlarze powiedzą do ciebie: Czy przybyłeś, aby brać łupy i grabić? Czy zebrałeś swoje zastępy, aby unosić srebro i złoto, zabierać bydło i mienie, zdobyć wielki łup? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szeba i Dedan, handlarze z Tarszisz, i wszystkie jego młode lwy zapytają cię: Czy ty przybyłeś, żeby zabrać zdobycz? Czy dla zagarnięcia łupu zgromadziłeś swoje rzesze, żeby unieść srebro i złoto, by wziąć dobytek i dobra, aby zabrać wielką zdobycz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szeba i Dedan, kupcy Tarszisz i wszyscy jego dostojnicy zapytają ciebie: «Czy przybyłeś zagarnąć łupy? Czy po to zgromadziłeś swoje wojsko, aby zagrabić srebro i złoto, by zabrać bydło i majętności, aby zagarnąć wielkie łupy?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szeba i Dedan, kupcy Tarszisz i wszystkie jego posiadłości spytają cię: Czy przyszedłeś, aby zebrać łupy? Czy dla zagarnięcia zdobyczy zgromadziłeś twoje rzesze, aby unieść srebro i złoto, zabrać dobytek i dobra, zagarnąć wielki łup? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сава і Дедан і купці кархидонці і всі їхні села тобі скажуть: Чи ти ідеш грабити грабунок і брати добич? Чи ти зібрав твій збір, щоб взяти срібло і золото, відвезти скотину, взяти добич? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szeba, Dedan, kupcy z Tarszyszu i wszystkie jego lwięta powiedzą do ciebie: Czy przybyłeś w celu nabrania łupów? Czy zgromadziłeś twoje tłumy w celu zagarnięcia zdobyczy? Byś uniósł srebro i złoto, nazbierał dobytku, mienia, i nabrał wielkich łupów? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼSzeba i Dedan, i kupcy z Tarszisz, i wszystkie jego młode grzywiaste lwy rzekną do ciebie: ”Czy przybywasz po wielki łup? Czy zwołałeś swe zgromadzenie, by dokonać wielkiej grabieży, żeby wynosić srebro i złoto, brać mienie i majątek, by wziąć bardzo wielki łup? ” ʼ |

1. 1) młode lwy, ּכְפִירִים , idiom: młodzi przywódcy; wg G: i wioski, αἱ κῶμαι, וכל־כפָריה ; kupcy, וכל־רֹכְלֶיה , BHS. [↑](#footnote-ref-2)